

Smlouva o ubytování

dále jen „smlouva“

uzavřená podle § 2326 -2331 Občanského zákoníku (zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění)

(Přesný překlad se ve všech částech významově shoduje s originálem)

Jméno klienta:
Datum narození / RČ:
Číslo OP (pasu):
Trvalé bydliště:

Variabilní symbol:
Typ klienta:

dále jen „ubytovaný“ a

České vysoké učení technické v Praze, Zikova 4, Praha 6, zastoupené ředitelem Správy účelových zařízení ČVUT Ing. Jiřím Boháčkem, se sídlem Vaníčкова 7, 160 17 Praha 6, IČO 68407700, DIČ CZ68407700, bank. spojení: 27-4082130287/0100, Komerční banka, a.s. pobočka Praha 6, dále jen "ubytovatel" uzavírají podle § 2326 a násl. obč. zák. tuto **smlouvu o ubytování**:

I.

Předmět smlouvy

(1) Předmětem této smlouvy je závazek ubytovatele, poskytnout ubytovanému na základě jeho rezervace nebo žádosti, přechodné ubytování po dobu platnosti této smlouvy, v rozsahu jednoho lůžka, včetně služeb spojených s ubytováním

v koleji ČVUT:
pokoj číslo:
od – do:

(2) Ubytovaný se zavazuje řádně užívat vyhrazené prostory a včas platit ubytovateli za poskytnuté přechodné ubytování a služby s tím spojené cenu dohodnutou v čl. II. této smlouvy.

II.

Cena a platební podmínky

(1) Za ubytování a služby s tím spojené (zejména za dodávku tepla, teplé a studené vody, výměnu prádla, odvoz domovního odpadu) je ubytovaný povinen platit ubytovateli cenu uvedenou v platném ceníku kolejného (dále jen „kolejně“) projednaného akademickým senátem ČVUT v Praze, za elektrickou energii je ubytovaný povinen platit dle Ceníku náhrad na příslušné koleji. V případě, že se jedná o samoplátce nebo zaměstnance, řídí se cena ubytování podle ceníku těchto kategorií ubytování.

(2) Ubytovaný prohlašuje, že byl před podpisem této smlouvy s uvedenou cenou za ubytování a služby s tím spojené seznámen a souhlasí s případnými změnami cen kolejného, které budou projednány akademickým senátem ČVUT v Praze v průběhu platnosti této smlouvy.

III.

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti od prvního dne sjednaného ubytování.

(2) Ubytovaným budou přiděleny příslušné koleje tak, aby bylo zachováno ekonomické využití kolejí ČVUT s povinností přestěhovat se, maximálně však jednou za rok. Tato povinnost se také vztahuje na havarijní případy, rekonstrukce, mimořádné krizové situace a vyžaduje-li to zájem školy.

(3) Ubytovaný podpisem této smlouvy zmocňuje ubytovatele k uzavření pojištění dle Všeobecných ubytovacích podmínek oddíl G) písmeno a) bod 4).

(4) Ubytovaný podpisem této smlouvy stvrzuje, že je seznámen se zněním těchto interních předpisů: Všeobecné ubytovací podmínky, Ubytovací řád ČVUT v Praze, Scénář ubytování, Domovní řád kolejí ČVUT v Praze, Ceníky ubytování v kolejích ČVUT v Praze a Ceník náhrad. Dokumenty jsou k dispozici na www.suz.cvut.cz.

(5) Ubytovaný souhlasí s tím, aby ubytovatel zpracovával a uchovával jeho osobní údaje (včetně rodného čísla nebo obdobného údaje), a to výhradně v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, v platném znění, po dobu nejméně 10 let ode dne podpisu této smlouvy.

Ubytovatel zároveň upozorňuje ubytovaného, že ubytovaný má právo svůj souhlas se zpracováním osobních údajů odvolat.

(6) Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží jeden.

Договор о проживании

в дальнейшем «договор»

заключен в соответствии с § 2326 -2331 Гражданского кодекса (зак. № 89/2012 Св. в действующей редакции)

(Дословный перевод во всех частях соответствует оригиналу)

Имя клиента:
Дата рождения:
№ паспорта:
Постоянное место жительства:

Переменный символ:
Тип клиента:

в дальнейшем «проживающий» и

Чешский технический университет г. Прага 6, ул. Зикова 4, Прага 6, в лице директора Управления инфраструктурой организации ЧТУП Ing. Jiří Boháček, юридический адрес ул. Ванíčкова 7, 160 17 Прага 6, ИД 68407700, ИНН CZ68407700, банковские реквизиты: 27-4082130287/0100 АО «Коммерческий банк», отделение Прага 6, в дальнейшем «администратор» в соответствии с § 2326 и посл. Гражд. кодекса, настоящий **договор о проживании**:

I.

Предмет договора

(1) Предметом настоящего договора является обязательство администратора по брони или по заявлению предоставить проживающему временное проживание на время действия настоящего договора, в количестве одного места, включая услуги, связанные с проживанием

в общежитии ЧТУП:
комната №:
от – до:

(2) Проживающий обязуется надлежащим образом пользоваться оговоренными помещениями и своевременно оплачивать временное проживание и связанные с ним услуги в размере, согласованном в ст. II настоящего договора.

II.

Цена и условия оплаты

(1) За проживание и связанные с ним услуги (прежде всего за поставку тепла, горячей и холодной воды, замену постельного белья, своз коммунальных отходов) проживающий обязан платить администратору цену, указанную в действующем прейскуранте платы за общежитие (в дальнейшем «плата»), утвержденном сенатом ЧТУП, поставку электроэнергии проживающий обязан оплачивать по Прейскуранту платежей соответствующего общежития. В случае индивидуальных плательщиков или работников, стоимость проживания регулируется в соответствии с прейскурантом этих категорий проживания.

(2) Проживающий заявляет, что перед подписью настоящего договора он ознакомился с ценой за проживание и связанные с этим услуги и согласен с возможными изменениями цены за проживание, которые будут рассмотрены академическим сенатом ЧТУП во время действия настоящего договора.

III.

Заключительные положения

(1) Настоящий договор вступает в действие в день его подписания обеими договорными сторонами и становится действенным с первого дня согласованного проживания.

(2) Проживающий будет поселен в соответствующее общежитие таким образом, чтобы было сохранено экономичное использование общежитий ЧТУП с обязанностью переселиться не чаще чем один раз в год. Такая обязанность распространяется на аварийные случаи, реконструкции, исключительные кризисные ситуации и если того потребуют интересы учебного заведения.

(3) Подписью настоящего договора проживающий уполномочивает администратора к заключению договора о страховании в соответствии с Общими условиями проживания, ст. G), буква а), пункт 4).

(4) Проживающий подписью настоящего договора подтверждает, что он был ознакомлен со следующими внутренними инструкциями: Общими условиями проживания, Правилами предоставления проживания ЧТУП, Сценарием проживания, Правилами проживания в общежитии ЧТУП, Прейскурантами проживания в общежитиях ЧТУП и с Прейскурантом платежей. Документы можно найти на www.suz.cvut.cz

(5) Житель согласен с тем, чтобы администрация обрабатывала и сохраняла его личные данные (в том числе персональный номер или аналогичные данные) исключительно в соответствии с законом № 101/2000 Сб. «О защите личных данных и поправках к определенным законам», в действующей редакции, в течение минимально 10 лет со дня подписания настоящего договора.

Администрация также обращает внимание жителя, что он имеет право отозвать свое согласие на обработку персональных данных, оформленное в письменном виде.

(6) Настоящий договор составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из договорных сторон.

V Praze dne/ г. Прага _____

Podpis ubytovatele / Подпись администратора

Podpis ubytovaného / Подпись проживающего